

Porównanie tłumaczeń Hebrajczyków 7:21

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Ten zaś z przysięgą przez Tego który mówi do Niego przysiągł Pan i nie będzie żałował Ty kapłan na wiek według porządku Melchisedeka
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	o tyle Ten – ze złożeniem przysięgi ze strony Tego, który do Niego mówi: Przysiągł Pan i nie będzie żałował:* Ty jesteś kapłanem na wieki.** *** ¹⁾²⁾³⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Ten zaś z przysięganiem przez Mówiącego do Niego: Przysiągł Pan i nie będzie żałował: Ty kapłanem na wiek*, ⁴⁾
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	(Ten) zaś z przysięgą przez (Tego) który mówi do Niego przysiągł Pan i nie będzie żałował Ty kapłan na wiek według porządku Melchisedeka
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	o tyle On objął urząd potwierdzony przysięgą Tego, który Mu oświadczył: Pan przysiągł i nie będzie żałował: Ty jesteś kapłanem na wieki.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Tamci bowiem zostali kapłanami bez przysięgi, ten zaś na podstawie przysięgi tego, który powiedział do niego: Przysiągł Pan i nie będzie żałował: Ty jesteś kapłanem na wieki według porządku Melchizedeka;
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Boć się oni bez przysięgi kapłanami stawali, a ten z przysięgą przez tego, który rzekł do niego: Przysiągł Pan, a nie będzie tego żałował: Tyś jest kapłanem na wieki według porządku Melchisedekowego,
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	a ten z przysięgą przez tego, który rzekł do niego: Przysiągł Pan, a nie będzie mu żał: Tyś jest kapłanem na wieki):
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Ten właśnie przez przysięgę Tego, który do Niego powiedział: Poprzysiągł Pan, a nie będzie żałował: Ty jesteś kapłanem na wieki.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Natomiast Ten został nim na podstawie przysięgi tego, który do niego mówi: Przysiągł Pan i nie pożałuje, Tyś kapłanem na wieki.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Ten zaś dzięki przysiędze Tego, który do Niego powiedział: Pan przysiągł i nie będzie żałował: Ty jesteś kapłanem na wieki.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Ten zaś dzięki przysiędze Boga, który powiedział do Niego: Pan przysiągł i nie będzie żałował: Ty jesteś kapłanem na wieki!
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Ten natomiast pod przysięgą, za sprawą Tego, który Mu rzekł: „Przysiągł Pan i nie zmieni słowa: Ty kapłanem na wieki” —

¹⁾ <x>460 3:6</x>; <x>520 11:29</x>

²⁾ Ps 11 0:4: לֹא עָלִידְבָרְתִּי מִלְכִּי־צֶדֶק - נִשְׁבַּע יְהוָה וְלֹא יִנָּחַם אֶת־הַכֹּהֵן לְעוֹ .

³⁾ <x>230 110:4</x>; <x>650 5:6</x>; <x>650 6:20</x>; <x>650 7:17</x>

⁴⁾ Sens: na zawsze.

PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Jezus zaś otrzymał ją na podstawie przysięgi, złożonej przez samego Boga: Przysiągł Pan i to nieodwołalnie - Ty jesteś kapłanem na zawsze.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	On - przez przysięgę Tego, który Mu powiedział: 'Przysiągł Pan i nie odwoła tego: Ty jesteś kapłanem na wieki'.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	а цей з клятвою через того, хто до нього каже: Поклявся Господь і не розкається, що ти є священиком навіки [за чином Мелхиседека],
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	(Bo ci, którzy stali się kapłanami, są nimi bez przysięgi; zaś ten jest według przysięgi, z powodu Boga mówiącego do niego: Przysiągł Pan i nie będzie żałował, tyś kapłanem na wieczność według porządku Melchisedeka).
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	lecz Jeshua stał się kohenem na podstawie przysięgi, którą złożył Bóg, gdy powiedział Mu: "Przysiągł Adonai i zdania nie zmieni: "Jesteś kohenem na wieki... "".
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	(bo istotnie są ludzie, którzy zostali kapłanami bez złożonej przysięgi, ale jest jeden z przysięgą złożoną przez Tego, który o nim powiedział: "Pan przysiągł (i nie, będzie żałował): 'Tyś kapłanem na wieki'"),
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Chrystus zaś otrzymał od Boga szczególną obietnicę: „Pan przysiągł i nie odwoła tej obietnicy: Jesteś kapłanem na wieki”.